
Version grecque donnée pour les prix du collège. 30 juillet 1782.

Numéro d'inventaire : 1979.34740

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 18e siècle

Date de création : 1782

Description : Ms encre noire sur papier filigrané ("England 1780").

Mesures : hauteur : 212 mm ; largeur : 162 mm

Notes : Au recto : texte grec avec une phrase soulignée et traduite en latin pour servir de titre à l'extrait : "Si la vertu avait des yeux, peut-être les hommes la mépriseraient-ils moins". Au verso : traduction avec quelques corrections.

Mots-clés : Langues mortes, littératures anciennes

Filière : Lycée et collège classique et moderne

Historique : L'étude du grec est limitée aux collèges les plus importants. L'exercice de la version se développe au XVIIIe siècle. Elle permet aussi aux régents de vérifier la maîtrise du français par les élèves.

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : n.p.

Commentaire pagination : 2 pages

3.406/34740

Version Grecque Donnée pour le
Roi du College. 30 juillet. 1782.

Ασκήσις αὐτῆς πρώτης, καὶ δεύτερης κοινῆς μίμης, negligenter.

ὅτι μὲν τῆς ἀρετῆς ἐρῶσι πάντες εὐύλητοι· ὅτι δὲ διὰ πόνων καὶ
ἐξ ἑσυχίας αὐτῆς, οἱ πολλοὶ ἀφίστανται. τοῦ μὲν γὰρ κατεργάζεσθαι
αὐτήν, ἀσύντον· οἱ δὲ πόνου οἱ ἐν αὐτῇ ἐνοχότες φανεροί. ἰδὼς
αὐτήν, εἰ ἦν τοῦ σώματος αὐτοῦ δῆλον, ἥττον αὖ ἡμεῶν οἱ
ἀνθρώποι ἀρετῆς, εἰδότες ὅτι ὡς περ αὐτοῖς ἐκείνη ἐμφανὲς
ἐστίν, ὅτῳ καὶ αὐτοὶ ὑπὸ ἐκείνης ὁρῶνται· οἷον μὲν γὰρ τὴν
ὁρᾶται ὑπὸ τῆς φίλης, ἀπὸς αὐτῆς ἐξ ἑβελτιῶν, καὶ ὅτε
λέγει ὅτε ποιεῖ ἀσέβητα, ἵνα μὴ σφῆν ὑπὸ ἐκείνης· ὑπὸ δὲ
τῆς ἀρετῆς ὅχι οἰομένοι ἐπιδοκῆσαι, πολλὰ ἀσέβητα
ἐναντίον ποιεῖ, ὅτι αὐτὴν ἔχοντες ὅχι ὁρῶσιν. ἡ δὲ
πανταχοῦ παρῇ, διὰ τοῦ ^{εἶναι} ἀθανάτου, καὶ τίμα τῆς περὶ αὐτὴν
ἀγαθῆς, τῆς δὲ κακῆς ἀτιμάζει. εἰ ἦν εἰδέναι τὸ ὅτι
θεοῦ αὐτῆς, ἵεντο αὖ ἐπὶ τῆς πόλεως, καὶ τὰς πᾶσι εὐδοίαις, αὐτῇ
ἀλλοιόχευται μολισ, καὶ κατεργάζοντο αὐτήν.